

Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie
Herausgeber: Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde
Band: 66 (1988)
Heft: 2

Buchbesprechung: Literaturbesprechung = Recension = Recensioni

Autor: Riva, Alfredo

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

merci aux deux Rédateurs, H. Göpfert et F. Brunelli, qui assurent aussi la rédaction de *Mycologia Helvetica*, pour leur travail que j'ai pu apprécier tout au long de l'année 1987.

Dès le numéro de mars 1988 paraîtront dans le BSM une nouvelle série de planches en couleurs. B. Kobler en a assuré le choix et surveillé l'impression. La série est prévue pour 16 numéros.

Je voudrais ici remercier chaleureusement mes collègues du Comité: Monsieur Dr J. Keller, président sortant, Madame M. Costa, secrétaire, Madame J. Delamadeleine, Monsieur R. Forster, vice-président, Monsieur W. Brunner, caissier et Monsieur W. Wohnlich, libraire, qui m'ont initié patiemment à ma charge de nouveau président durant 8 séances de Comité. Je suis particulièrement heureux de constater que tous ces collaborateurs continuent leur travail au sein de leurs sections respectives, de sorte que le contact entre le Comité directeur et les membres n'est pas rompu. La même remarque est valable aussi pour notre toxicologue dont l'intéressant rapport pour 1986 a paru en décembre (BSM 12/1987), qui est un membre actif dans la section de Lugano et qui a pris en charge l'organisation de la Dreiländertagung à Agno, du 11 au 17 septembre 1988.

Monsieur X. Moirandat, président de la CS, s'est montré infatigable et toujours prêt à des pointes d'humour. Lui-même et des membres de la CS ont organisé et animé les cinq Cours et Rencontres mentionnés plus haut, avec grande compétence.

Ma première année de présidence s'est déroulée sous la bannière de notre organe de communication, le Bulletin Suisse de Mycologie. La mise à jour et la réorganisation du fichier d'adresses devraient garantir dorénavant la livraison régulière de la publication à tous nos membres. Les PTT nous signalent directement les changements d'adresse avec le numéro de contrôle. Ce mode de faire a même conduit une section à nous faire remarquer que notre liste est plus d'actualité que la sienne. De plus, les nouveaux membres ne devront plus attendre toute une année avant de recevoir leur Bulletin: au contraire, ils le recevront immédiatement après réception, par le Comité ou par le responsable des adressages, de leurs noms et adresses via les comités des sections.

L'année 1988, je veux la placer sous l'étandard des Sociétés. Comme il ressort du rapport ci-dessus, certaines sections ont besoin d'une aide extérieure pour continuer leurs activités et pour remplir leur mission. Je voudrais essayer d'établir avec elles un dialogue pour les aider sur le chemin de leur avenir.

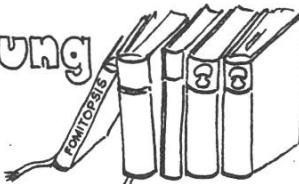
Finalement, mon rapport se révèle un peu plus long que je l'avais d'abord imaginé. Il me paraît néanmoins important de signaler autant que possible tous les points d'un certain intérêt; de cette façon seulement, les diverses sections peuvent jeter un coup d'oeil au-delà de leurs frontières et, peut-être, glaner quelques idées pour leur prochain programme annuel.

En conclusion, je remercie tous les membres et tous les collaborateurs pour la confiance et le soutien qu'ils m'accordent.

Dr Yngvar Cramer, Président de l'USSM

(trad.: F. Brunelli)

Literaturbesprechung Recension Recensioni



Sfogliando «Farbatlas der Basidiomyceten» — osservazioni e suggerimenti

Negli scorsi mesi è giunta la dispensa N. 4 dell'Atlante a colori dei basidiomiceti, opera edita dalla Gustav Fischer, tanto attesa da coloro che seguono la sistematica determinativa proposta da Meinhard Moser nel «Die Röhrlinge und Blätterpilze» del 1983 e quella redatta da Walter Jülich in «Die Nichtblätterpilze, Gallertpilze und Bauchpilze» del 1984. Questa collana, immensa e complessa che si prolungherà a lungo nel tempo, ha sicuramente posto agli illustri Autori e all'Editore non pochi problemi redazionali ed editoriali. Se consideriamo che in Europa centrale e particolarmente in Svizzera, i due testi citati sono diffusissimi all'interno delle Società Micologiche, possiamo immediatamente comprendere come può risultare ostico e quasi impossibile, per i responsabili-istruttori porgere ai colleghi neofiti una documentazione così

articolata. Non va inoltre dimenticato che lo sforzo finanziario richiesto all'appassionato acquirente è ragguardevole e ancora indefinito nella dimensione globale.

Questi motivi ci spingono ad avanzare qualche osservazione e alcuni suggerimenti critici obiettivi. Osiamo sperare che l'Editore o gli Autori potranno chiarire meglio i loro intenti e, accogliendo qualche critica, contribuire così a migliorare e a diffondere maggiormente una pubblicazione che, accostandosi alle opere famose di questo secolo, diverrà sicuramente il «vangelo micologico» degli anni 2000.

Scelta delle specie

Se la presentazione dei Generi è ottima sia nell'estensione originale che nelle traduzioni (complimenti al traduttore in italiano!) nebuloso e almeno a noi incomprensibile ci sembra il criterio e la priorità di scelta delle specie presentate. L'impressione è che si proceda a caso, affidandosi unicamente alle migliori fotografie disponibili. Accanto a funghi difficili, rari, assenti nelle varie iconografie o rappresentati in modo errato altrove, troviamo specie comunissime, ricorrenti ovunque e illustrate anche sul testo più banale. Questo modo di procedere ci sembra uno sforzo sprecato; per quanto riguarda le specie comuni sarebbe meglio rimandare alla fine quando si dovrà per forza completare l'iconografia delle due flore. All'inizio sarebbe molto meglio illustrare tutti quei funghi che nelle chiavi di determinazioni non hanno nessun riferimento iconografico, si contribuirebbe così a diffondere la giusta immagine di tutte quelle specie di recente costituzione o ricombinate, non ancora documentate o reperibili solo nei bollettini specialistici. Inoltre è pure auspicabile proporre cospicui blocchi generici e non come fin ora, procedere con piccoli gruppi o singole specie di una miriade di generi.

Errata corige

Oggigiorno è quasi impossibile pretendere che edizioni complesse escano dalla tipografia senza errori di stampa o distorsioni nell'ordinamento delle tavole a colori. Quando però un testo o una collana sono di informazione scientifica e di assoluto rigore, come in questo caso, l'errata corige è assolutamente necessaria e deve essere inserita nel medesimo tomo oppure proposta nel volume seguente.

Ora nel primo fascicolo vi erano la tavola *Suillus 8* (*S. variegatus* - *S. bovinus*) e la tavola *Inocybe 19* (*I. halophila* - *I. phaeodisca*) con le fotografie invertite rispetto alle didascalie: perché con il fascicolo terzo è stata sostituita solo la tavola delle inocibe? Un identico errore di inversione lo troviamo di nuovo anche nella quarta fornitura alla tavola *Tricholoma 11* (*T. squarrulosum* - *T. atrosquamosum*)... come mai sviste così grossolane?

Non parliamo poi degli innumerevoli errori di ortografia nelle didascalie in italiano dove si passa dal *formagio* al *boletto*, dove si creano neologismi quali *azono* e *limonio* o dove si omettono termini talmente facili da tradurre dal latino quali *piede nero* per *atrides*, *radicante* per *radicans* o *aranciato* per *aurantiacus*, e sono solo pochi esempi.

Nomi volgari dei funghi

La cultura popolare ha assegnato anche ai funghi dei nomi particolari detti comunemente «volgari»; questi possono essere dialettali, e allora cambiano in modo notevole anche all'interno di una medesima regione, oppure sono nella lingua ufficiale e allora dovrebbero essere d'uso diffuso. Abbiamo l'abbondanza eccezionale dei nomi popolari in tedesco, il buon numero d'espressione francofona e la relativa scarsità di quelli correlati alla lingua italiana. In quest'ultimo caso, ma l'esempio vale anche per la lingua francese, non serve a niente, non è corretto e tantomeno elegante adattare i termini latino-grechi alla lingua madre (es. *russula* = *rossola*, *leccinum* = *leccino*, *hypholoma* = *ifoloma* ecc. ecc.).

Sfogliando i primi quattro tomi del «Farbatlas der Basidiomyceten» si incontrano specie prive di qualsiasi nome popolare, altre che lo hanno solo in tedesco, talune sono citate in francese, qualcuna in inglese, mentre parecchie presentano definizioni italiane discutibilissime.

Noi vorremmo invitare l'Editore e eventualmente gli Autori (Jülich negli afilloforali non usa mai i nomi «volgari») a tralasciare nel modo più assoluto, in un'opera di così alto valore scientifico i termini popolari. Nelle scienze naturali i nomi originali latino-grechi, servono in modo ineccepibile alla comprensione tra

studiosi di stirpi differenti ma soprattutto evitano che determinatori di espressione italiana (e sono oramai migliaia...) sorridano sulle definizioni di *brisa del buro*, *boleto specioso*, *fungi de larice*, *lattario azono* e... *Pepino striato!* Detto questo, tanti auguri e vita lunga alla collana Moser-Jülich. Alfredo Riva

Résumé

Après avoir feuilleté la quatrième livraison du «Farbatlas der Basidiomyceten» de Moser et Jülich, A. Riva formule quelques remarques négatives: il souhaite voir publier d'abord des icônes d'espèces difficiles, rares ou pas encore représentées, plutôt que d'espèces communes; il propose aussi la publication de «blocs génériques», au lieu d'une dispersion dans plusieurs genres. Il fait enfin mention de quelques erreurs et d'une maladroite traduction en italien des binômes scientifiques en latin. (F.B.)

Zusammenfassung

Nachdem er die vierte Lieferung des «Farbatlas der Basidiomyceten» von M. Moser und W. Jülich durchgeblättert hat, äussert A. Riva einige negative Bemerkungen: Er wünschte, dass anstelle von «banalen» Arten zunächst Abbildungen von schwierigen, seltenen oder nicht anderswo dargestellten Arten publiziert würden. Ebenso zöge er es vor, in einer Lieferung «Blöcke von Gattungen» zu sehen anstelle von Arten aus verschiedensten Gattungen. Schliesslich macht Riva auf einige Fehler und unrichtige Übertragungen lateinischer Namen ins Italienische aufmerksam. (H.G.)



Kalender 1988/Calendrier 1988/Calendario 1988

Allgemeine Veranstaltungen/Manifestations générales/Manifestazioni generali

12. März	Thalwilertagung
19./20. März	Delegiertenversammlung in Zurzach (AG)/AD de l'USSM
13./14. August	Schweizerische Pilzbestimmertagung in Winterthur (ZH)
26–28 août	Cours romand, Delémont (JU)
3 et 4 septembre	Journées romandes, Payerne (VD)
4.–10. September	Bestimmerwoche in Meienberg-Sins (AG)
11–17 settembre	Dreiländertagung in Agno (TI)

VAPKO

27. Aug.–3. September	VAPKO-Instruktionskurs in Gfellen (LU)
10.–17. September	VAPKO-Instruktionskurs in Degersheim (SG)
12–16 septembre	Cours Vapko Anzère (VS)
24./25. September	VAPKO-Tagung in Langenthal (BE)

Schweizerische Mykologische Gesellschaft/Société Mycologique Suisse/Società Micologica Svizzera

27. Februar	Jahresversammlung in Bern/Assemblée générale 1988
-------------	---

Regionale Veranstaltungen/Manifestations régionales/Manifestazioni regionali

19 juin	Rencontre de Mont-Soleil sur St-Imier (BE)
2 et 3 juillet	Rencontre du Cerneux-Péquignot (NE)